CHAPTER V
CONCLUSION AND SUGGESTION

5.1 Conclusion

Based on this research, 58 Islamic terms are found in the novel *Ayesha at Last*. The researcher has analyzed the Islamic terms to address the research questions. The research questions proposed by the researcher are about the classification of Islamic terms, the translation techniques used by the translator to translate the Islamic terms, and the accuracy level of the translation. Moreover, the researcher found a connection between the translation technique and the level of accuracy of Islamic terms.

First, the researcher observed the classification of Islamic terms based on the study titled "*The Islamic Terms Translation in Kalimatun Sawa' an Indonesian Bulletin*" by Suriadi in 2018, which divided Islamic terms into four categories. According to the result, 27 data belong to the act of worship terms with a percentage of 46.5%, 17 data of Islamic terms belong to the faith terms with a percentage of 29.3%, 12 data belong to the cultural terms with a percentage of 20.7%, and 2 data belong to the law and jurisprudence terms with a percentage of 3.5%. Thus, the most frequent type of Islamic terms is the act of worship terms, and the least frequent type of Islamic terms is the law and jurisprudence terms.

Afterward, the researcher identified the categorization of translation techniques used in translating Islamic terms based on Molina and Albir's theory

in 2002, which divided the translation techniques into 18 types. Regarding the result, the researcher found 10 techniques used by the translator: pure borrowing with 19 data (32.8%), reduction with 11 data (19%), naturalized borrowing with 8 data (13.8%), particularization with 9 data (15.5%), established equivalent with 4 data (7%), adaptation with 2 data (3.4%), generalization with 2 data (3.4%), literal translation with 1 data (1.7%), amplification with 1 datum (1.7%), and description with 1 datum (1.7%). The most frequent type of translation technique is pure borrowing, and the least frequent types of translation techniques are literal translation, description and amplification.

Moreover, the researcher, with the assistance of the raters to score using the questionnaire, discovered the accuracy level of the Islamic terms translation based on Nababan's theory in 2012, which divided the accuracy into three levels. The results are: 56 data points grouped as accurate (96.5%), 2 data points grouped as less accurate (3.5%), and no data grouped as inaccurate.

Additionally, the researcher exposed the correlation between the translation techniques used by the translator to the accuracy results in the translation. The data indicate that the translation techniques have contributed to the accuracy level positively, positive-negatively, or negatively. The translation techniques that generate a positive accuracy level include pure borrowing, reduction, particularization, naturalized borrowing, established equivalent, adaptation, literal translation, and amplification. The translation technique that generates a positive-negative accuracy level includes

generalization. Lastly, the translation technique that generates a negative accuracy level includes description. In conclusion, the translator has succeeded in translating the Islamic terms in the novel *Ayesha at Last* since more than half of the Islamic terms translation is scored as accurate, which means the message of the term is conveyed appropriately to the target audience without any distortion of meaning, and one of the key aspects of generating accurate Islamic terms is paying attention to the context.

5.2 Suggestion

After conducting the study, the researcher provides suggestions for the translator, the other researchers, and the student regarding the topic of Islamic terms, their classification, the translation techniques used, and their accuracy level:

1) The Translator

Based on the findings, translators can use these as guidance in the translation process, especially when translating Islamic terms. The researcher shows some data in the discussion to help solve some issues often discovered when interpreting Islamic terms. Hopefully, this research can be useful for many translators who are involved in the field of Islamic terms translation.

2) The other researchers

According to the study, there are still many things that can be explored related to the translation of Islamic terms in the novel *Ayesha at*

Last. One of them is that other researchers can use other approaches, such as the Semantic approach, as well as other translation theories, such as Newmark's translation procedure theory. In addition, there are still few studies related to Islamic terms in the area of translation from English to Indonesian or vice versa, thus, other researchers can develop by analyzing different objects, such as Islamic movies or series, and analyzing different translation assessment aspects, such as readability and acceptability. Lastly, the researcher has not been able to find an in-depth theory of Islamic terms classification. Hopefully, there will be researchers who focus on this in the future.

3) The student

This research is expected to be an additional reference for learning. Students who are interested in this topic are encouraged to learn about the translation of Islamic terms extensively. Hopefully, students will be more aware of the functions and problems that exist in this field and foster critical thinking skills and increased curiosity for knowledge.